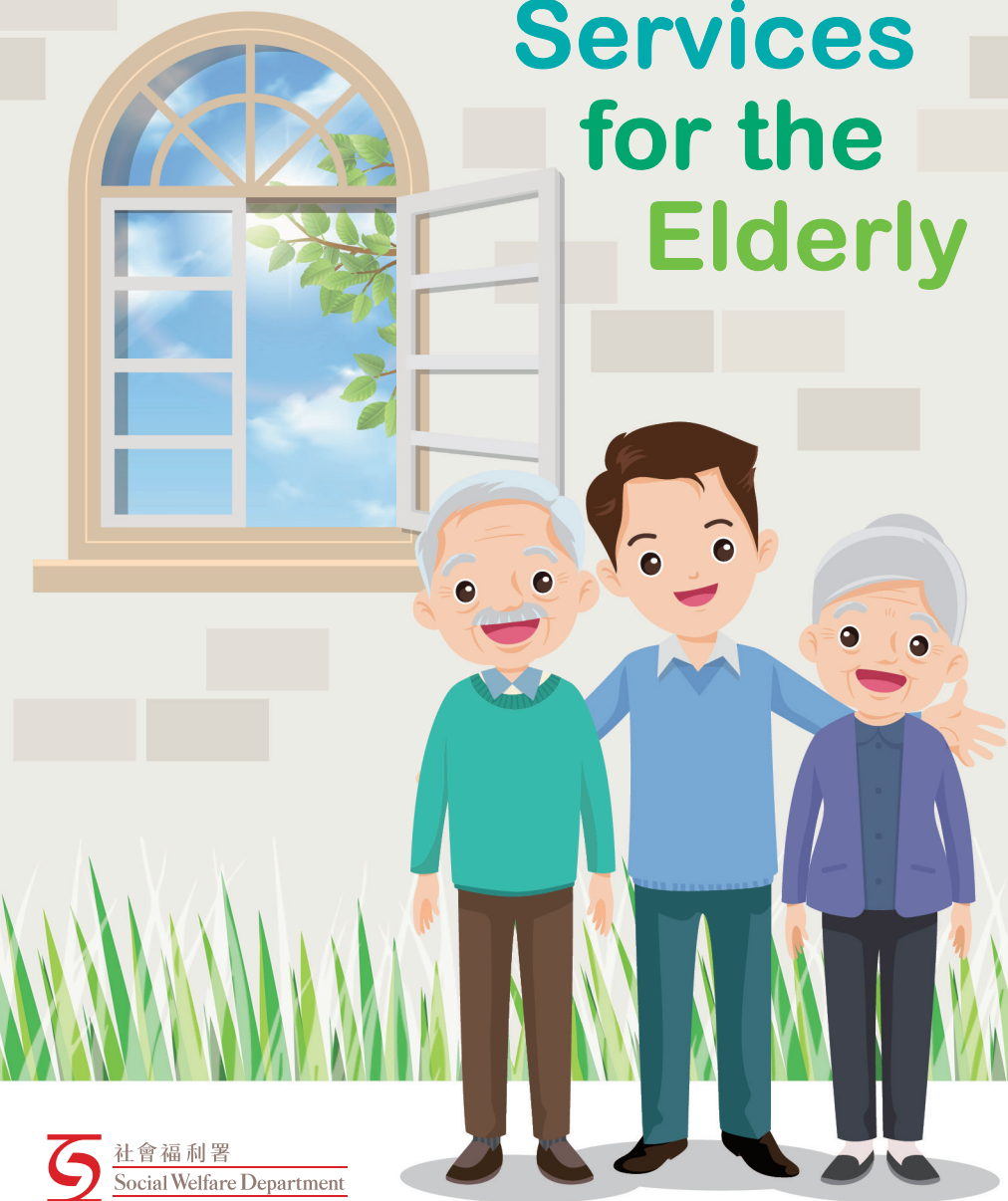


เงินช่วยเหลือสำหรับบริการดูแลระยะยาว
ให้กับ
ผู้สูงอายุ

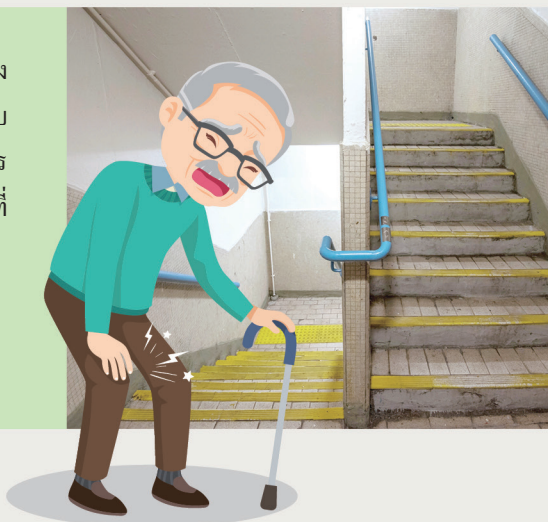
Subsidised
Long Term Care
Services
for the
Elderly



1

ฉันควรยื่นเรื่องขอใช้บริการการดูแลระยะยาวแบบได้รับเงินช่วยเหลือ (LTC) เมื่อไหร่

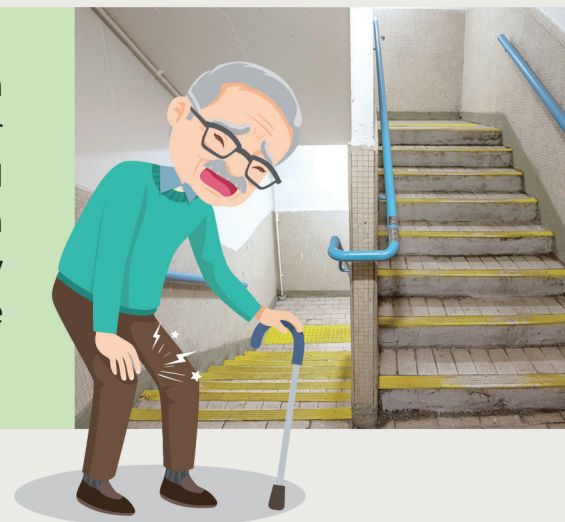
ฉันอยู่คนเดียวตามลำพังโดยมีโรคเรื้อรังและมีการเคลื่อนไหวไม่ดี ฉันต้องไปพบแพทย์เป็นเพื่อนกับใครคนหนึ่งตามการนัดหมาย มีบริการดูแลไหนบ้างที่เหมาะสมกับฉัน



1

When should I raise the application for Subsidised Long Term Care (LTC) Services?

I am living alone with chronic illnesses and poor mobility. I need to attend medical appointments in someone's company. Any care services are suitable for me?



ภรรยาของผมเป็นโรคสมองเสื่อมและหลงทางได้ง่าย เธอไม่สามารถจัดการชีวิตประจำวันของเธอเองได้ ไม่มีใครที่จะช่วยผมดูแลเธอได้ ผมรู้สึกกังวลมาก...



My wife has dementia and easily gets lost. She is unable to manage her daily living on her own. No one can help me take care of her. I am so worried.....



พ่อของฉันเป็นโรคหลอดเลือดสมองเมื่อไม่นานมานี้ ตอนนี้เขาต้องใช้รถเข็น และความจำไม่ค่อยดีเนื่องจากฉันต้องทำงานนอกบ้านในเวลากลางวัน ใครก็ได้ช่วยดูแลพ่อของฉันให้ที



My father had a stroke recently. He has to use a wheelchair now and gets a poor memory. As I have to work away from home in daytime, can anyone help take care of him?

ไม่ต้องกังวลไป คุณสามารถร้องขอเงินช่วยเหลือสำหรับบริการ LTC ไปยังผู้รับผิดชอบ/การส่งตัวผู้ดูแลของศูนย์ให้บริการครอบครัวแบบเบ็ดเสร็จ/ศูนย์ให้บริการแบบเบ็ดเสร็จ หน่วยบริการสังคมทางการแพทย์หรือหน่วยงานให้บริการผู้สูงอายุประจำเขตได้



Don't worry. You can raise a request for subsidised LTC services to a responsible/referring worker of an Integrated Family Service Centre/ Integrated Service Centre, a Medical Social Services Unit, or an elderly service unit in the district.



3

มีบริการ LTC แบบได้รับเงินช่วยเหลือประเภทใดพร้อมให้บริการบ้าง

บริการ LTC แบบได้รับเงินช่วยเหลือสามารถแบ่งออกเป็นบริการดูแลที่อยู่อาศัย และบริการดูแลชุมชน:



บริการดูแลที่อยู่อาศัย (เช่น ดูแล และเอาใจใส่บ้านพัก และบ้านพักพร้อมการดูแลสุขภาพ) : เหมาะสำหรับผู้สูงอายุที่ไม่สามารถดูแลบ้านได้เพียงพอเนื่องจากเหตุผลด้านสุขภาพ และไม่ได้ได้รับความช่วยเหลือ เป็นต้น บริการดูแลที่อยู่อาศัยประเภทที่เหมาะสมจะได้รับการแนะนำให้กับคุณจากผลการประเมินตามความจำเป็นในการดูแลของคุณ



3

What kind of Subsidised LTC Services are available?

Subsidised LTC services can be classified into Residential Care Services and Community Care Services:



Residential Care Services (i.e. Care and Attention Home and Nursing Home) :

These are suitable for elderly persons who cannot be adequately taken care of at home for reasons of health, lack of support, etc. Appropriate type of residential care services will be recommended for you by the assessment results based on your care needs.



บริการดูแลชุมชน :

ผู้สูงอายุที่ได้รับการประเมินว่าเหมาะสมสำหรับ บริการดูแลชุมชน สามารถเข้าร่วม ศูนย์ดูแลในเวลากลางวัน/แผนกสำหรับผู้สูงอายุ ในละแวกใกล้เคียงเพื่อรับบริการดูแล หรืออยู่ที่บ้าน และรับกลับบ้านได้ - ตามบริการการดูแลส่วนบุคคลที่จัดส่งให้จาก ทีมงานให้บริการดูแลบ้านพักแบบเบ็ดเสร็จ (กรณีที่มีความอ่อนแอ) หรือ ทีมงานส่งเสริมการให้บริการดูแลบ้านพัก และชุมชน เช่น การอาบน้ำ การออกกำลังกายเพื่อการฟื้นฟู การจัดการกับยา บริการเป็นพี่เลี้ยง การส่งอาหาร เป็นต้น



Community Care Services :

Elderly persons, who are assessed to be suitable for Community Care Services, can attend Day Care Centres/ Units for the Elderly in the neighbourhood for care services, or stay at home and receive home-based personal care services delivered by Integrated Home Care Services Team (Frail Cases) or Enhanced Home and Community Care Services Team, e.g. bathing, rehabilitation exercise, medication management, escort services, meal delivery, etc.



วิธีสมัครใช้บริการ LTC แบบได้รับเงินช่วยเหลือ

ในขณะที่กำลังทำการสมัคร พนักงานที่รับผิดชอบ/ส่งตัวผู้ดูแลจะจัดเตรียมให้มีการประเมินความจำเป็นในการดูแลแบบมาตรฐานให้กับคุณ ภาวะสุขภาพ สภาพแวดล้อม ในการดำรงชีวิต และเครือข่ายสนับสนุนของคุณจะได้รับการประเมินอย่างละเอียดด้วยการเยี่ยมบ้าน และการสัมภาษณ์โดยผู้ประเมินที่ได้รับการรับรอง



- หากผลการประเมินแนะนำว่าคุณมีความจำเป็นในการดูแลระยะยาว พนักงานที่รับผิดชอบ/ส่งตัวผู้ดูแลจะวางแผนการดูแล และสมัครขอรับ บริการ LTC แบบได้รับเงินช่วยเหลือที่เหมาะสมให้กับคุณ
- ไม่มีค่าใช้จ่าย ในการประเมินการสมัครขอรับบริการ LTC แบบได้รับเงินช่วยเหลือ

How to apply for Subsidised LTC Services?

At the time of application, the responsible/referring worker will arrange Standardised Care Need Assessment for you. Your health condition, living environment and support network will be assessed thoroughly by an accredited assessor through home visit and interview.



- If the assessment result recommends that you have long term care needs, the responsible/referring worker will work out a care plan and apply for suitable subsidised LTC services for you.
- The assessment for application for subsidised LTC services is free of charge.

ความต้องการใช้บริการอื่น ๆ

หากต้องการบริการอื่น ๆ นอกเหนือไปจากบริการดูแลระยะยาว เช่น บริการสนับสนุนชุมชน (เช่น ศูนย์ชุมชนผู้สูงอายุประจำเขต ศูนย์ผู้สูงอายุในบริเวณใกล้เคียง) บริการดูแลที่บ้าน (เช่น บริการดูแลบ้านพักแบบเบ็ดเสร็จ (กรณีปกติ)) หรือ บริการดูแลชั่วคราวในเวลากลางวัน/ดูแลที่บ้านให้กับผู้สูงอายุ คุณสามารถติดต่อผู้ให้บริการได้โดยตรง หรือขอใช้บริการผ่านผู้รับผิดชอบ/การส่งตัวผู้ดูแล



การสอบถามเกี่ยวกับตำแหน่งงานว่างในการดูแลที่บ้านตามที่กำหนด

คุณสามารถใช้ “ระบบสอบถามเกี่ยวกับตำแหน่งงานว่างสำหรับบริการดูแลที่บ้านให้กับบุคคลที่มีความทุพพลภาพ บริการดูแลผู้สูงอายุที่บ้าน และการจัดหาตำแหน่งฉุกเฉินให้กับผู้สูงอายุ” ได้ที่ <http://www.vesrrsep.swd.gov.hk/en> หรือสแกนรหัสคิวอาร์ที่ด้านล่างเพื่อตรวจสอบข้อมูลตำแหน่งงานว่างของสถานดูแลที่ตามที่กำหนด และติดต่อหน่วยให้บริการสวัสดิการเพื่อสมัครงาน



ระบบสอบถามข้อมูลเกี่ยวกับตำแหน่งงานว่างของกรมสวัสดิการสังคมสำหรับบริการดูแลผู้ที่มีความทุพพลภาพ บริการดูแลผู้สูงอายุที่บ้าน และตำแหน่งฉุกเฉินสำหรับผู้สูงอายุ

Other Service Needs

If in need of services other than long term care services, i.e. **Community Support Services** (e.g. District Elderly Community Centre, Neighbourhood Elderly Centre), **Home Support Services** (e.g. Integrated Home Care Services (Ordinary Cases)), or **Temporary Day/Residential Respite Service for Elderly Persons**, you can directly approach the service providers or make requests for the services through the responsible/referring worker.



Enquiry about Vacancies in Designated Residential Respite Service

You may make use of the “Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly” at <https://www.vesrrsep.swd.gov.hk/en> or scan the below QR Code to check the vacancy information of designated residential respite places, and approach the welfare service unit for application.



Social Welfare Department Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly

สอบถาม

(1) สำนักงานจัดการประเมินความจำเป็นในการดูแลแบบมาตรฐาน (บริการผู้สูงอายุ)

ฮ่องกง	สำนักงานจัดการประเมินความจำเป็นในการดูแลแบบมาตรฐาน (บริการผู้สูงอายุ) (ฮ่องกง) (พื้นที่ให้บริการ: กลาง ตะวันตก และหมู่เกาะ ตะวันออก และเขตหวานซี้ เขตใต้) หมายเลข โทรศัพท์: 2546 7491 หมายเลขแฟกซ์: 2543 7495 ที่อยู่อีเมล: scnamoeshkenq@swd.gov.hk
เกาลูนฝั่งตะวันออก	สำนักงานจัดการประเมินความจำเป็นในการดูแลแบบมาตรฐาน (บริการผู้สูงอายุ) (เกาลูนฝั่งตะวันออก) (พื้นที่ให้บริการ: เขตกวนตง หว่องใต้ซิน และ เขตไซกุง) หมายเลข โทรศัพท์: 2350 4116 หมายเลขแฟกซ์: 2320 2644 ที่อยู่อีเมล: scnamoesekenq@swd.gov.hk
เกาลูนฝั่งตะวันตก	สำนักงานจัดการประเมินความจำเป็นในการดูแลแบบมาตรฐาน (บริการผู้สูงอายุ) (เกาลูนฝั่งตะวันตก) (พื้นที่ให้บริการ: เมืองเกาลูน และเขตเหยาซิมมิง และเขตซิมซุชโป) หมายเลข โทรศัพท์: 2399 2356 หมายเลขแฟกซ์: 2390 2459 ที่อยู่อีเมล: scnamoeswkenq@swd.gov.hk
เขตปกครองพิเศษฝั่งตะวันออก	สำนักงานจัดการประเมินความจำเป็นในการดูแลแบบมาตรฐาน (บริการผู้สูงอายุ) (เขตปกครองพิเศษฝั่งตะวันออก) (พื้นที่ให้บริการ: เขต ซาดิน ไทโป และเขตเหนือ เขตหยวนหลง) หมายเลข โทรศัพท์: 2607 1215 หมายเลขแฟกซ์: 2699 7846 ที่อยู่อีเมล: scnamoesnteenq@swd.gov.hk
เขตปกครองพิเศษฝั่งตะวันตก	สำนักงานจัดการประเมินความจำเป็นในการดูแลแบบมาตรฐาน (บริการผู้สูงอายุ) (เขตปกครองพิเศษฝั่งตะวันตก) (พื้นที่ให้บริการ: เขตซุนวาน และไคซิง เขตตุนหมิน) หมายเลข โทรศัพท์: 2439 4754 หมายเลขแฟกซ์: 2439 0175 ที่อยู่อีเมล: scnamoesntwenq@swd.gov.hk

- หน่วยงานให้บริการผู้สูงอายุแบบได้รับเงินช่วยเหลือ (ศูนย์ชุมชนผู้สูงอายุประจำเขต และ ศูนย์ผู้สูงอายุในบริเวณใกล้เคียง เป็นต้น)
- แผนกบริการทางการแพทย์เพื่อสังคม
- ศูนย์ให้บริการครอบครัวแบบเบ็ดเสร็จ/ศูนย์ให้บริการแบบเบ็ดเสร็จของกรมสวัสดิการสังคม และองค์กรพัฒนาเอกชน
- สายด่วนของกรมสวัสดิการสังคม: 2343 2255
- หน้าเว็บไซต์หลักของกรมสวัสดิการสังคม: <https://www.swd.gov.hk>

สาขาผู้สูงอายุ, กรมของกรมสวัสดิการ ปี 2023



หน้าเว็บไซต์หลักของกรม
สวัสดิการสังคม
(บริการผู้สูงอายุ)

Enquiry

(1) Standardised Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services)

Hong Kong	Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (Hong Kong) (Service areas: Central, Western and Islands District, Eastern and Wanchai District, Southern District) Tel. No.: 2546 7491 Fax No: 2543 7495 Email address: scnamoeshkenq@swd.gov.hk
East Kowloon	Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (East Kowloon) (Service areas: Kwun Tong District, Wong Tai Sin and Sai Kung District) Tel. No.: 2350 4116 Fax No: 2320 2644 Email address: scnamoesekenq@swd.gov.hk
West Kowloon	Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (West Kowloon) (Service areas: Kowloon City and Yau Tsim Mong District, Sham Shui Po District) Tel. No.: 2399 2356 Fax No: 2390 2459 Email address: scnamoeswkenq@swd.gov.hk
New Territories East	Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (New Territories East) (Service areas: Shatin District, Tai Po and North District, Yuen Long District) Tel. No.: 2607 1215 Fax No: 2699 7846 Email address: scnamoesnteenq@swd.gov.hk
New Territories West	Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (New Territories West) (Service areas: Tsuen Wan and Kwai Tsing District, Tuen Mun District) Tel. No.: 2439 4754 Fax No: 2439 0175 Email address: scnamoesntwenq@swd.gov.hk

- Subsidised Elderly Service Units (District Elderly Community Centres, Neighbourhood Elderly Centres, etc.)
- Medical Social Services Units
- Integrated Family Service Centres/Integrated Service Centres of Social Welfare Department and Non-governmental Organisations
- Social Welfare Department Hotline: 2343 2255
- Social Welfare Department Homepage: <https://www.swd.gov.hk>

Elderly Branch, Social Welfare Department 2023



Social Welfare Department
Homepage
(Elderly Services)